Porównanie tłumaczeń Jana 18:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Powiedział więc ― Jezus ― Piotrowi: Wrzuć ― miecz do ― pochwy; ― kielicha, którego dał Mi ― Ojciec, nie [miałbym] pić go? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział więc Jezus Piotrowi włóż miecz twój do pochwy kielicha który dał Mi Ojciec nie wypiłbym go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Jezus powiedział Piotrowi: Włóż ten miecz do pochwy. Kielich, który dał mi Ojciec – czy nie mam pić z niego?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedział więc Jezus Piotrowi: Wrzuć miecz do pochwy. Kielicha, który dał mi Ojciec, nie mam pić go? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział więc Jezus Piotrowi włóż miecz twój do pochwy kielicha który dał Mi Ojciec nie wypiłbym go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas Jezus zwrócił się do Piotra: Włóż miecz do pochwy. Czy nie mam pić z kielicha, który dał mi Ojciec? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział Jezus do Piotra: Włóż swój miecz do pochwy. Czy nie mam pić kielicha, który mi dał Ojciec? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Jezus Piotrowi: Włóż miecz twój w pochwę; izali nie mam pić kielicha tego, który mi dał Ojciec? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł tedy Jezus Piotrowi: Włóż twój kord w pochwy. Kielicha, który mi dał Ociec, pić go nie będę? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na to rzekł Jezus do Piotra: Schowaj miecz do pochwy. Czyż nie mam wypić kielicha, który Mi podał Ojciec? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na to rzekł Jezus do Piotra: Włóż miecz swój do pochwy; czy nie mam pić kielicha, który mi dał Ojciec? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus jednak powiedział do Piotra: Włóż miecz do pochwy. Czy nie mam wypić kielicha, który dał Mi Ojciec? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus zwrócił się do Piotra: „Schowaj miecz do pochwy! Czy nie mam wypić kielicha, który podał Mi Ojciec?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus rzekł wtedy do Piotra: „Schowaj miecz do pochwy. Czy mógłbym nie wypić kielicha, który podał mi Ojciec?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Rzekł tedy Jezus Piotrowi: Włóż miecz twój w poszwy; Kubek, który mi dał Ociec, izali go pić nie będę? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jezus rzekł Piotrowi: - Schowaj miecz do pochwy, czy mam nie pić kielicha, który Mi dał Ojciec. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав Ісус Петрові: Сховай меч до піхов. Невже ж мені не пити чаші, яку дав мені Батько? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rzekł więc Iesus Petrosowi: Rzuć miecz do składnicy; ten kielich losu który trwale dał mi wiadomy ojciec, (czy) żadną metodą nie (żeby) napiłbym się go (?) |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Jezus powiedział Piotrowi: Włóż twój sztylet do pochwy; czyż nie mam pić kielicha, który mi dał Ojciec? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua powiedział do Kefy: "Włóż swój miecz z powrotem do pochwy! To kielich, który dał mi mój Ojciec -czyż mam go nie wypić?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz Jezus rzekł do Piotra: ”Schowaj miecz do pochwy. Czyżbym nie miał wypić kielicha, który mi dał Ojciec?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Schowaj miecz—rzekł do niego Jezus. —Czyż nie mam pić z kielicha, który podaje Mi Ojciec? |

1. 1) <x>470 20:22</x> [↑](#footnote-ref-2)